

IPHIGÉNIE EN AULIDE.

1

OUVERTURE.

Andante.

Flauti.

Oboi.

Fagotti.

Corni in C.

Trombe in C.

Timpani in C.G.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Violoncello e Basso.

Grave.

(Allegro maestoso.)

The first system of the musical score consists of ten staves. The top two staves are for vocal parts, with the first staff containing a melodic line and the second staff providing harmonic support. The remaining eight staves are for a piano accompaniment, divided into four pairs of staves (treble and bass clef). The piano part features a complex, rhythmic texture with many sixteenth and thirty-second notes. The tempo is marked 'Allegro maestoso.' and the dynamics include 'f' (forte) and 'ten.' (tension or tenuto).

The second system of the musical score continues the composition with ten staves. It maintains the same instrumental and vocal structure as the first system. The piano accompaniment continues with its intricate rhythmic patterns, while the vocal parts provide a melodic counterpoint. The tempo remains 'Allegro maestoso.' and the dynamics are consistent with the first system.



First system of a musical score, consisting of 10 staves. The top staff features a complex, fast-moving melodic line with many sixteenth and thirty-second notes. The second staff has a simpler melody. The third staff contains a bass line. The fourth and fifth staves are mostly empty, with some notes in the fifth staff. The sixth and seventh staves continue the complex melodic line from the top staff. The eighth staff has a bass line. The ninth and tenth staves are mostly empty, with some notes in the tenth staff.



Second system of a musical score, consisting of 10 staves. The top staff continues the complex, fast-moving melodic line from the first system. The second staff is empty. The third staff is empty. The fourth and fifth staves are empty. The sixth and seventh staves continue the complex melodic line from the top staff. The eighth staff has a bass line. The ninth and tenth staves are mostly empty, with some notes in the tenth staff.



First system of a musical score. It consists of two systems of staves. The upper system has five staves: a vocal line (treble clef) and four piano accompaniment staves (treble and bass clefs). The lower system has five staves: a piano accompaniment staff (treble clef), a piano accompaniment staff (bass clef), and three piano accompaniment staves (treble and bass clefs). The music is in 4/4 time. The vocal line features a melodic line with a fermata and a trill. The piano accompaniment includes a bass line with a trill and a treble line with a trill. The score includes dynamic markings such as *ten.*, *ff*, and *sf*.



Second system of a musical score. It consists of two systems of staves. The upper system has five staves: a vocal line (treble clef) and four piano accompaniment staves (treble and bass clefs). The lower system has five staves: a piano accompaniment staff (treble clef), a piano accompaniment staff (bass clef), and three piano accompaniment staves (treble and bass clefs). The music is in 4/4 time. The vocal line features a melodic line with a fermata and a trill. The piano accompaniment includes a bass line with a trill and a treble line with a trill. The score includes dynamic markings such as *ten.*, *ff*, and *sf*.

First system of a musical score. It consists of 11 staves. The top two staves (treble and bass clef) feature a melodic line with various ornaments and slurs. The next four staves (treble and bass clef) show a complex, fast-moving accompaniment with many sixteenth and thirty-second notes. The bottom three staves (treble and bass clef) provide a steady bass line with eighth and sixteenth notes. The system concludes with a double bar line.

Second system of the musical score, continuing from the first. It also consists of 11 staves. The top two staves continue the melodic line. The next four staves continue the complex, fast-moving accompaniment. The bottom three staves continue the steady bass line. The system concludes with a double bar line.

First system of a musical score. It consists of two systems of staves. The first system has four staves: two treble clefs and two bass clefs. The second system has four staves: two treble clefs and two bass clefs. The music is in 2/4 time and features a variety of notes, rests, and dynamic markings such as *p* (piano) and *sf* (sforzando).

Second system of a musical score. It consists of two systems of staves. The first system has four staves: two treble clefs and two bass clefs. The second system has four staves: two treble clefs and two bass clefs. The music is in 2/4 time and features a variety of notes, rests, and dynamic markings such as *cresc.* (crescendo), *sf* (sforzando), and *ff* (fortissimo). The notation includes many beamed notes and slurs.



First system of a musical score. It consists of two systems of staves. The first system has five staves: two vocal staves (soprano and alto) with long melodic lines, two piano staves (treble and bass) with accompaniment, and a double bass staff. The second system has five staves: two vocal staves with shorter melodic lines, two piano staves with accompaniment, and a double bass staff. The music is in 4/4 time and features a variety of note values and rests.



Second system of a musical score. It consists of two systems of staves. The first system has five staves: two vocal staves with shorter melodic lines, two piano staves with accompaniment, and a double bass staff. The second system has five staves: two vocal staves with shorter melodic lines, two piano staves with accompaniment, and a double bass staff. The music is in 4/4 time and features a variety of note values and rests.



First system of a musical score, consisting of 11 staves. The top five staves (1-5) are for vocal parts, and the bottom six staves (6-11) are for piano accompaniment. The system contains six measures of music. The piano part features a complex texture with multiple voices, including a prominent melodic line in the upper right and a rhythmic accompaniment in the lower left.



Second system of the musical score, also consisting of 11 staves. This system contains six measures of music. The piano accompaniment continues with a dense, rhythmic texture, while the vocal parts have more rests, with some melodic fragments appearing in the final measures.



First system of a musical score, consisting of 12 staves. The top six staves (1-6) are vocal parts, and the bottom six staves (7-12) are piano accompaniment. The piano part features a complex, rhythmic pattern in the right hand, with many sixteenth and thirty-second notes, while the left hand plays a simpler, more melodic line. The vocal parts enter in the second measure with various rhythmic figures, including eighth and sixteenth notes.



Second system of the musical score, also consisting of 12 staves. This system continues the vocal and piano parts from the first system. The piano accompaniment maintains its intricate rhythmic texture, with the right hand often playing rapid runs and chords. The vocal parts continue their melodic and rhythmic development, with some parts featuring more complex rhythms like triplets and sixteenth-note patterns. The system concludes with a final measure where the piano part has a more sustained, chordal texture.



First system of a musical score, consisting of 10 staves. The top staff (treble clef) features a complex, fast-moving melodic line with many sixteenth and thirty-second notes. The second staff (treble clef) contains a simpler melody with some rests. The third staff (bass clef) has a steady eighth-note accompaniment. The fourth staff (treble clef) has a melody with some rests. The fifth staff (treble clef) has a melody with some rests. The sixth staff (bass clef) has a steady eighth-note accompaniment. The seventh staff (treble clef) features a complex, fast-moving melodic line with many sixteenth and thirty-second notes. The eighth staff (treble clef) contains a simpler melody with some rests. The ninth staff (bass clef) has a steady eighth-note accompaniment. The tenth staff (bass clef) has a melody with some rests. There are some markings like "a. a." above the second and fourth staves.



Second system of a musical score, consisting of 10 staves. The top staff (treble clef) features a complex, fast-moving melodic line with many sixteenth and thirty-second notes. The second staff (treble clef) contains a simpler melody with some rests. The third staff (bass clef) has a steady eighth-note accompaniment. The fourth staff (treble clef) has a melody with some rests. The fifth staff (treble clef) has a melody with some rests. The sixth staff (bass clef) has a steady eighth-note accompaniment. The seventh staff (treble clef) features a complex, fast-moving melodic line with many sixteenth and thirty-second notes. The eighth staff (treble clef) contains a simpler melody with some rests. The ninth staff (bass clef) has a steady eighth-note accompaniment. The tenth staff (bass clef) has a melody with some rests.

System 1 of the musical score, consisting of 12 staves. The top staff (treble clef) contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The second staff (treble clef) is empty. The third staff (bass clef) is empty. The fourth staff (treble clef) is empty. The fifth staff (treble clef) is empty. The sixth staff (bass clef) is empty. The seventh staff (treble clef) contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The eighth staff (treble clef) contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The ninth staff (bass clef) contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The tenth staff (treble clef) is empty. The eleventh staff (bass clef) is empty. The twelfth staff (bass clef) is empty.

System 2 of the musical score, consisting of 12 staves. The top staff (treble clef) contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The second staff (treble clef) contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The third staff (bass clef) contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The fourth staff (treble clef) contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The fifth staff (bass clef) contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The sixth staff (treble clef) contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The seventh staff (bass clef) contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The eighth staff (treble clef) contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The ninth staff (bass clef) contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The tenth staff (treble clef) contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The eleventh staff (bass clef) contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The twelfth staff (bass clef) contains a melodic line with eighth and sixteenth notes.

This page of musical notation, page 12, contains two systems of staves. The top system consists of 11 staves, and the bottom system consists of 11 staves. The notation is complex, featuring a variety of musical symbols including notes, rests, accidentals, and dynamic markings. The instruments represented include strings, woodwinds, brass, and piano. The score is in 2/4 time. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings like 'p' and 'ff'. The page number '12' is located in the top left corner.

The first system of the musical score consists of eight measures. It features a vocal line with a melodic line and a piano accompaniment. The piano part includes a prominent eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand. The vocal line has a melodic line with a final note marked 'p' (piano) in the eighth measure.

The second system of the musical score consists of four measures. It continues the vocal and piano parts from the first system. The piano part features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes. The vocal line has a melodic line with a final note marked 'p' (piano) in the fourth measure.

Lever du rideau.
Der Vorhang geht auf.

The first system of the musical score consists of eight staves. The top four staves are vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) with lyrics. The bottom four staves are piano accompaniment. The music is in a key with one flat (B-flat) and a common time signature. The tempo is marked 'Grave'. The piano part features a prominent bass line with eighth notes and a treble part with chords and moving lines. The vocal parts have long, sustained notes with lyrics in German.

The second system of the musical score continues the composition. It also consists of eight staves, with the same vocal and piano parts. The tempo is marked 'Grave'. The piano part continues with a steady bass line and moving treble lines. The vocal parts have long, sustained notes with lyrics in German.

Agamemnon sort.
 Agamemnon tritt auf.

ACT I.

15

Le Théâtre représente dans le fond, d'un côté, le Camp des Grecs, et de l'autre, un Bois.
Im Hintergrunde der Bühne auf der einen Seite das Lager der Griechen, auf der andern Seite ein Hain.

SCÈNE I.

Agamemnon, allein.

Nº1. Recitativ und Arie.

Andante.

Flauti.

Oboi.

Fagotti.

Corni.

Trombe.

Timpani.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Agamemnon.

Bassi.

Andante.

Di-a - - neim-pi-toy - a - ble, en vain vous l'or - don - nez cet af - freux sa - cri - fi - ce;
Di-a - - na, du Er - zürn - tel Um - sonst ge - bruchst du mir dies so schreck - li - che Op - fer,

en vain — vous promet - tez de nous ô - tre pro - pi - ce, de nous ren - dre les vents par vo -
um - sonst — verheisset du uns dei - ne gött - li - che Gna - de, und den gün - sti - gen Wind, der nach

Recitativo.

treor - dre en-chai - nés. Non, la Grè-ce ou-tra - gé - e, des Troy - ens, à ce prix, ne se - ra pas ven - gé - e.
 A - sien uns führt. Nein, nein, nim - mer wird Gricchenland für die Schmach, die es traf, so sich an Tro - ja rä - den.

Je re - non - ce aux honneurs, qui m'é - taient de - sti - nés; et dût - il m'en cou - ter la vi - e, on n'im - mo - le - ra point ma
 Ich ent - sa - ge dem Ruhm, den die That mir ver - heisst; sollt' es mir das Le - ben auch kosten, nie wird Kalchas ihr nah'n, der

a tempo.

fil - lel - phi - gé - ni - e. Di - a - ne im - pi - toy - a - ble, en vain, en vain vous l'or - don - nez.
 Toch - ter mei - nes Her - zens. Di - a - na, du Er - zürn - tel Um - sonst, um - sonst ist dein Ge - bot.

Moderato. Arie.

Bril - lant au - teur de la lu - miè - re, ver - rais - tu, sans pâ - lir, le plus
 A - poll, von ew' - gem Glanz um - ge - ben, könn - test du mit - leid - los dic - se

dolce

grandes for-faits? Dieu bien-fai-sant, ex-au-ce ma pri-ère, et rem-plis les
 Grausamkeit schön? Wohl-thät'ger Gott, be-schütze du ihr Le-ben, und er-hör' mein

pizz

Andante.

voeux que je fais, et rem-plis les vœux que je fais! Sur la route de My-
 in-ni-ges Flck'n, ach, er-hör' mein in-ni-ges Flck'n! Auf dem Wege nach My-

cè-ne di-ri-ge le fi-dèle Ar-cas; que trom-pant ma fil-leet la rei-ne, el-les pen-sent qu'A-chil-le,
 ce-ne lei-te mei-nes treu-en, Ar-kas Fuss; täuschen mög' er Toch-ter und Gat-tin, dass sie wöh-nen, A-chil-les

arco

ou-bli-ant tant d'ap-pas, son-ge à for-mer u-ne au-tre chal-ne; qu'elles re-tour-nent sur leurs pas. Brill-
 brä-che treu-los sein Wort, woll' ei-ner An-dern sich ver-mäh-len; so halt' er Bei-de dort zu-rück. A-

Moderato.

lant au-teur de la lu-mière, ver-rai-s-tu, sans pâ-lir, le plus grand des for-faits? Dieu bien-fai-
 poll, von ew'gem Glanz um-ge-ben, könn-test du mit-leids-los die-se Grau-samkeit seh'n? Wohl-thät'-ger

sant, ex-au-ce ma pri-ère, et rem-plis les vœux que je fais, et rem-plis les
 Gott, be-schütze du ihr Le-ben, und er-hör' mein in-ni-ges Fleh'n, ach, er-hör' mein

Stringendo.

vœux que je fais! Si ma fil-le ar-rive en Au-li-de, si son fa-tal des-tin la con-
 in-ni-ges Fleh'n! Doch wenn sie in Au-lis er-schei-net, ja, treibt ver-hängniss-voll das Ge-

duit en ces lieux, rien ne peut la sau-ver du trans-port ho-mi-ci-de de Cal-chas, des Grecs et des Dieux.
 schick sie hier-her, ach! dann schützt sie Nichts vor dem grau-sa-men Kal-chas, vor den Göttern, den Griechen und dem Volk.

SCÈNE II.

Kalchas, Agamemnon, Griechen.

19

N° 2. Chor.

Allegro.

Flauti. *az.*

Oboi. *az.*

Fagotti. *az.*

Corni in G.

Violino I. *Allegro*

Violino II.

Viola.

Soprano.

Alto.

Chor der Griechen. Tenore.

Basso.

Bassi.

C'est trop fai - re de ré - si - stan - ce, il faut des Dieux ir - ri - tés nous ré - vé - ler les vo - lon - tés: ô Cal -

Län - ger darfst du nicht wi - der - stre - ben, du musst den Wil - len der Göt - ter, der er - zürnten, uns ge - steh'n: Kal - chas.

C'est trop fai - re de ré - si - stan - ce, il faut des Dieux ir - ri - tés nous ré - vé - ler les vo - lon - tés: ô Cal -

Län - ger darfst du nicht wi - der - stre - ben, du musst den Wil - len der Göt - ter, der er - zürnten, uns ge - steh'n: Kal - chas.

chas, il faut des Dieux ir - ri - tés nous ré - vé - ler les vo - lon - tés, ô Cal -
 sprich! du musst der Gott - heit Ge - bot, der schwer er - zürn - ten, uns ge - stehn, Kal - chas,

chas, rom - pez le si - len - ce, rom - pez le si - len - ce, ô Cal -
 sprich! du darfst nicht mehr schwei - gen, du darfst nicht mehr schwei - gen, Kal - chas,

chas, il faut des Dieux ir - ri - tés nous ré - vé - ler les vo - lon - tés, ô Cal -
 sprich! du musst der Gott - heit Ge - bot, der schwer er - zürn - ten, uns ge - stehn, Kal - chas,

chas, rom - pez le si - len - ce, rom - pez le si - len - ce, ô Cal -
 sprich! du darfst nicht mehr schwei - gen, du darfst nicht mehr schwei - gen, Kal - chas,

chas, rom - pez le si - len - ce, rom - pez, rom - pez le si - len - ce!
 sprich! du darfst nicht mehr schwei - gen, nein, nein, du darfst nicht mehr schwei - gen!

chas, c'est trop fai - re de ré - si - stan - ce, rom - pez, rom - pez le si - len - ce!
 sprich! län - ger darfst du nicht wi - der - stre - ben, nein, nein, du darfst nicht mehr schwei - gen!

chas, c'est trop fai - re de ré - si - stan - ce, rom - pez, rom - pez le si - len - ce!
 sprich! län - ger darfst du nicht wi - der - stre - ben, nein, nein, du darfst nicht mehr schwei - gen!

chas, rom - pez le si - len - ce, rom - pez, rom - pez le si - len - ce!
 sprich! du darfst nicht mehr schwei - gen, nein, nein, du darfst nicht mehr schwei - gen!

Die griechischen Heerführer.

Par-lez, par-lez! Pour calmer leur courroux, quel sa-cri-
Sag' an, und still! die-ser To-benden Wuth: was fordert

Andante.

Andante.

Kalchas.

fi - ceex-i-gent-ils de nous? Par - lez, par - lez! Pour-quoi me fai-re vi-o-len-ce? pour-
Ar - te-mis von uns für Blut? Wohl - an, so sprich! Wa-rum mich so ge-waltsam zwingen? wa-

Tempo I.

quoi me fai-re vi-o-len-ce?
rum mich so ge-waltsam zwingen?

C'est trop fai-re de ré-si-stan-ce, il faut des Dieux ir-ri-tés nous ré-vé-ler les vo-lon-

Länger darfst du nicht wi-der-stre-ben, du musst den Wil-len der Göt-ter, der er-zürnten uns ge-

C'est trop fai-re de ré-si-stan-ce, il faut des Dieux ir-ri-tés nous ré-vé-ler les vo-lon-

Länger darfst du nicht wi-der-stre-ben, du musst den Wil-len der Göt-ter, der er-zürnten uns ge-

L.
Die

tés: ô Cal-chas, rompez le si-len-

steh'n: Kalchas, sprich! du darfst nicht mehr schweigen!

-ce, rom-pez, rompez le si-len-ce!

-gen, nein, nein, du darfst nicht mehr schweigen!

steh'n: Kalchas, sprich!

län-ger darfst du nicht wi-der-stre-ben, nein, nein, du darfst nicht mehr schweigen!

tés: ô Cal-chas,

c'est trop fai-re de ré-si-stan-ce, rom-pez, rompez le si-len-ce!

tés: ô Cal-chas, rompez le si-len-

steh'n: Kalchas, sprich! du darfst nicht mehr schweigen!

-ce, rom-pez, rompez le si-len-ce!

-gen, nein, nein, du darfst nicht mehr schweigen!

Andante.

ciel ré-pond à vo-tre im-pa-ti-en - ce. Du-ne sain-te ter - reur tous mes sens sont sai-
 Göttin will, dass ich euch jetzt belch - re. Welches hei - li-ger Schauer fasst beklemmend mein

sis: Di - a - ne, ô puis - san - te Dé - es - se! ton es-prit m'a-gi-te et me-
 Herz! Di - a - na, o du mäch - ti-ge Göt - tin! hal dein Geist durchbebt mich, du ver-

Moderato.

pres - se; j'en non-ee, en fré-mis-sant, l'or-dre que tu pres-cris. Tu veux que par ma main trem-
 langst es: ich künd'ge zit-ternd an, was dein Be-fehl uns heisst. Du willst, dass mei-ne schwachen

Cor. in Es.

blan-te le sang le plus pur soit ver - sé... Quo'il ton cour - roux ne peut é - tre a-pai-
 Hän-de ver-giessen das e - del-ste Blut... Ach, kann sonst Nichts dei-ne Gnade uns er-



se
leihen, que par u-ne of - fran - de san - glan-te?
als ein blu - tend schreckliches Opfer?



Que de cris, que de pleurs! Ô pé - re dé - plo - ra - ble! Ô
Wel - ches Leid, gekheint Schmerz! Du un - glücksel' - ger Va - ter! O,



— Di - vi - ni - té, re - dou - ta - ble, a - dou - cis tes ri - gueurs, a - dou -
— die im O - lympus ihr thronet, schont und zürnt nicht so schwer, schont und



cis tes ri - gueurs!
zürt nicht so schwer!

Agamemnon.

O — Di - vi - ni - té re - dou - ta - - ble, a - dou - cis tes ri -
 O, — die im O - lym - pos ihr thro - - net, schont und zürnt nicht so

— Di - vi - ni - té — re - dou - ta - - - - - ble, a - dou - cis tes ri -
 — die im O - lym - - - - - pos ihr thro - - - - - net, schont und zürnt nicht so

guez, a - - - - dou - - - - cis tes ri - guez!
 schwer, schont und zürnt nicht so schwer!

guez, a - - - - dou - - - - cis tes ri - guez!
 schwer, schont und zürnt nicht so schwer!

Recitativo.
 Ralchas.

Grecs, pourrez-vous l'of-frir cet affreux sa-cri - fi - ce?
 Sagt, brüchtet ihr denn wohl ein so grau-sa-mes O - pfer?

Presto.

Flauti.

Obol.

Fagotti. a 2.

Cornal.

Presto.

Soprano. Alto.

Tenore.

Basso.

Nommez-nous la vic-ti-me, et prompts à l'im-mo-
 Zü-gre nicht, es zu nen-nen, und flie-ssen soll noch

Nommez-nous la vic-ti-me, et prompts à l'im-mo-
 Zü-gre nicht, es zu nen-nen, und flie-ssen soll noch

Nommez-nous la vic-ti-me, la vic-ti-me, et prompts à l'im-mo-
 Zü-gre nicht, es zu nen-nen, es zu nen-nen, und flie-ssen soll noch

ler, sur les au-tels des Dieux tout son sang va cou-ler, tout son sang va cou-
 heut' sein Blut vor dem Al-tar, wie's die Göt-tin ge-beut, wie's die Göt-tin ge-
 ler, sur les au-tels des Dieux tout son sang va cou-ler, tout son sang va cou-

L'istesso tempo.

ler. *Di - a-ne, sois-nous pro - pi - ce,* conduis-nous au bord Phrygi-
Di - a-na, er - hab-ne Güt - tin, füh-re uns nach I - li-on
 beut.
 ler. *Di - a-ne, sois-nous pro - pi - ce,* conduis-nous au bord Phrygi-

en! *Di - a-ne, sois-nous pro - pi - ce,* conduis-nous au bord Phrygi-
 hin! *Di - a-na, er - hab-ne Güt - tin,* füh-re uns nach I - li-on
 en! *Di - a-ne, sois-nous pro - pi - ce,* conduis-nous au bord Phrygi-

en, que notre fureur s'as-sou-vis-se dans le sang du dernier Troy-en, dans le sang du dernier Troy-en!
 hin, da-mit uns're Wuth dort er-kal-te in des letzten Troja-ners Blut, in des letzten Troja-ners Blut!
 en, que notre fureur s'as-sou-vis-se dans le sang du dernier Troy-en, dans le sang du dernier Troy-en!

Violino I.

Violino II.

Viola.

Recitativo.

Rachas.

Soyez con-tents, al-lez! et, ce jour mè-me, la vic-ti-me à l'an-tel rem-pli-ra vos-sou-Be-ruhigt euch, und geht! denn es wird heu-te noch das O-pfer ge-bracht, das die Göt-tin ver-

Bassi.

SCÈNE III.

Agamemnon, Rachas.

N^o 3. Recitativ und Arie.

Maestoso.

Rachas. Recitativo.

hais. langt. Vous voy-ez leur fu-reur ex-trê-me, et vous sa-vez des Sie-hest du, wie so laut sie wü-then, du weisst, was Ar-te-

Agamemnon. *Calchas.*

Dieux la vo-lon-té su-prê-me. Ah! ne me par-lez plus de ces Dieux que je hais. Té-mé-rai-re, ar-rê-
 mis durch ih-ren Spruch ge-bie-tet. Ha! re-de nicht von ihr, sie er-weckt meinen Hass. Du Ver-ueg'ner, halt'

tez! re-dou-tez leur ven-gean-ce! Par u-ne prom-pte o-bé-is-san-ce vous en pou-vez en-
 eul rei-ze nicht ih-re Ra-che! Wenn oh-ne Säu-men du ge-horchest, dann hemmst du noch viel-

in tempo

cor pré-ve-nir les ef-fets: sou-met-tez-vous sans ré-si-stan-ce à leurs in-fle-xi-bles dé-crets!
 leicht den er-ho-be-nen Arm: o wag' es nicht zu wi-der-stre-ben, roll-zieh, was ihr Wil-le ge-beut!

Andante.

Arie.

Flauti, ed Oboi.
 Fagotti.
 Violino I.
 Violino II.
 Viola.
 Agamemnon.
 Bassi.

Pou-vent-ils or-donner qu'un pè-re de sa main pré-sen-te à l'au-tel, et
 Kann vom Va-ter die Göt-tin för-dern, dass mit eig'-ner Hand zum Al-tar er

pa-re du bandeau mor-tel le front d'u-ne vic-ti-meet si teu-dre et si chère, peu-vent-ils l'or-don-
 füh-re das ge-lieb-te Kind, und dass ihr rei-nes Blut er dort schauernd se-he fließen, kann sie's for-der-n von

ner? Je n'o-bé-i-rai point à cet or-dre in-hu-main, je n'o-bé-i-rai point à cet or-dre in-hu-main.
 mir? Nein, ich ge-hor-che nim-mer so grau-sam Be-fehl, nein, ich ge-hor-che nim-mer so grau-sam Be-fehl!

Oboe prima sola.
 Je-n-tends reten-tir dans mon sein le cri plain-tif de la na-
 Das Kla- - ggeschrei der Na-tur, in mei- - nem Bu-sen hallt es

tu - re; el - le par - - - le à mon cœur, et sa voix
wie - der, ja sie spricht laut zu mir, und ihr Ruf

est plus sû - re que les o - - ra - - - cles du des - - - tin, que les o -
fasst mich mächt' - ger als des O - - ra - - - kels Don - ner - - wort, als des O -

Flauti, ed Oboi.

ra - - - cles du des - - - tin. Je n'o - bé - i - rai point à cet or - dre in - humain, je
ra - - - kels Don - ner - - wort. Nein, ich ge - hor - che nim - mer so grau - sam Be - fehl, nein,

arco

n'o-bé-i-rai point à cet or-dre in-hu-main.
 ich gehorche nimmer so grau- -sam Be-fehl!

Recitativo.
Kalchas. Vous o-se-riez é-tre par-ju-re? Le ciel a re-çu vos ser-ments. Je con-nais mes en-ga-ge-
 Und dei-nen Eid woll-test du bre-chen? Der Himmel empfang dei-nen Schwur. Ja, ich weiss, was Pflicht mir ge-

ments: sur ces bords mal-heu-reux, si ma fil-le ap-pe-lé-e o-bé-it, je con-sens quel-le
 heut: wenn die Toch-ter ge-horcht, die ich rief in dies un-glücksel'-ge Land, dann duld' ich, dass

Kalchas. soit im-mo-lé-e. On croit tromper les Dieux a-vec de vains dé-tours; mais jus-qu'au fond des cœurs leur
 sie ge-o-pfert wer-de. Man täuscht die Göt-ter nicht durch Wör-te vol-ler Trug: bis in des Her-zens Grund blickt

oeil perçant sait li - re. S'il faut qu'il - phi - gé - ni - e ex - pi - re, vous ten - tez val - ne - ment de con - ser - ver ses
tief ihr hel - les Au - ge. Soll dei - ne Toch - ter hier voll - en - den, so versuchst du um - sonst dem Tod' sie zu ent -

in tempo
jours: mal - gré vous, à lau - tel ils sau - ront la con - dui - re... Ils y tra - nent dé -jà ses
zieh'n; und trotz dir wird sie bald zum Al - ta - re ge - lei - tet... ja, schon jetzt führt man sie dort -

SCÈNE IV.

Agamemnon, Kalchas.

Chœur de Peuple qui traverse le Théâtre rapidement.
Folkmenge, welche hastig über die Bühne schreitet.

N° 4. Chor, Recitativ und Arie.

Presto.
pas.
hîn. Chor des Volkes.
Soprano.
Alto. Cly - tem - ne - stre et sa fil - le, ô Dieux, que d'al - lé - gres - se: cou - rons ad - mi - rer tant d'ap - pas!
Tenore. Kly - tem - ne - stral die Tochter! Ihr Göt - ter, wel - che Freu - del O seht und be - wun - dert dies Paar!
Basso. Cly - tem - ne - stre et sa fil - le, ô Dieux, que d'al - lé - gres - se: cou - rons ad - mi - rer tant d'ap - pas!
Fagotti coi Bassi.

tends - je, ju - ste ciel! Ô dou - leur! ô ten - dres - se!
hör' ich? Welch ein Schmerz! wel - che Pein! Mei - ne Toch - ter!

Andante.

Arie.

Fagotti.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Kelchias.

Bassi.

Au fai - te des gran-deurs, mor - tels im - pé - ri - eux, voy - ez quel-le est
 Ihr Kö - ni - ge so hoch, und doch Sterb - li - che nur, blickt her und seht

vo - tre fai - bles - se! Rois, sous qui tout flé - chit, flé - chis - sez sous les
 hier ey - re Schweiß - che! Herr, dem sich Al - les beugt, beug' den Göt - tern dich

Dieux, flé - chis - sez, flé - chis - sez sous les Dieux!
 nun, beu - ge dich, beug' den Göt - tern dich nun!

Violino I.

Violino II.

Viola.

Recitativo.

Agamemnon.

Dieux cru - els! Vous vou - lez op - pri - mer l'in - no - cen - ce; ac - ca -
 O ihr Göt - ter, soll die Un - schuld zum O - pfer euch fal - len? Von der

Bassi.

blé sous vo - tre puis - san - ce, je ne puis ré - si - ster à vo - tre vo - lon - té.
 Macht der Göt - tin ver - folgt, kann ich ihm nicht ent - gehn, dem Schick - sal, das mich trifft.

Tempo di Menuetto.

Nº 5. Chor.

Andante grazioso.

Flauti.

Oboi,
e Clarinetti in C.

Fagotti.

Corni in C.

Andante grazioso.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Agamemnon.

Ma fil - le! Je fré - mis... Ah, Cal -
 O Toch - ter! Wel - che Qual! Kalchas,

Kalchas.

La vic - ti - me s'a - van - ce!
 Seht, das O - pfer kommt nä - her!

Soprano.

Alto.

Tenore.

Chor.

Basso.

Welch ein Reiz, wel - che Ma - je - stät! Wel - che An - muth, se - het, o seht!
 Que d'at - traits, que de ma - jes - té! Que de grâ - ces, que de beau - té!

Bassi.

chas! Que son nom soit en - cor un mys - tè - re! Dieux! Que de pleurs va ré - pan - dre u - ne mè - re!
 ach! lass den Na - men ge - heim jetzt noch blei - ben, denn, zur Ver - zeis - lung trieb' es die Mut - ter!
 Que d'at - traits, que de ma - jes - té! Que de grâ - ces, que de beau - té!
 Welch ein Reiz, wel - che Ma - je - stät! Wel - che An - muth, se - het, o seht!
 Que d'at - traits, que de ma - jes - té! Que de grâ - ces, que de beau - té!

SCÈNE V.

Klytemnestra, Iphigénie, Griechen und Griechinnen in ihrem Gefolge.

Volk von Aulis.

Clytemnestre et Iphigénie arrivent sur le Théâtre, montées sur un char antique, accompagnées des Femmes de leur suite. Ce char est suivi et précédé d'une Garde magnifiquement vêtue. Un Peuple immense entoure et suit en dansant et en chantant.

Klytemnestra und Iphigénie kommen auf einem Triumphwagen, begleitet von den Frauen ihres Gefolges, auf die Bühne. Eine prachtvoll gekleidete Ehrenwache schreitet dem Wagen voran und folgt ihm. Eine grosse Volksmenge umgibt und begleitet ihn tanzend und singend.

Que d'at - traits, que de ma - jes - té! Que de grâ - ces, que de beau - té! Que de grâ - ces,
 Welch ein Reiz, wel - che Ma - je - stät! Wel - che An - muth, se - het, o seht! wel - che An - muth,
 Que d'at - traits, que de ma - jes - té! Que de grâ - ces, que de beau - té! Que de grâ - ces,

que de beau-té! Que d'at-trait, que de ma-jes - té! Que de grâ - ces, que de beau-
 se-het, o seht! Welch ein Reiz, wel-che Ma-je - stät! Wel - che An - muth, se-het, o
 que de beau-té! Que d'at-trait, que de ma-jes - té! Que de grâ - ces, que de beau-

té! Que d'at-trait, que de ma-jes - té! Que de grâ - ces, que de beau - té! que de
 seht! Welch ein Reiz, wel-che Ma-je - stät! Wel - che An - muth, se-het, o seht! wel - che
 té! Que d'at-trait, que de ma-jes - té! Que de grâ - ces, que de beau - té! que de

grà - ces, que de beau - té!

An - muth, se-ht, o scht!

grà - ces, que de beau - té!

Qu'aux au-teurs de ses jours el - le doit è - tre chè - re! A - gamem-non,

Wie so werth muss sie sein de-nen, die Eltern sie nen - nen!

A - ga - memnon

A - gamem-non

A - ga - memnon,

est à la fois le plus for-tu-né pè-re, le plus heu-reux é-poux,
 er ist zu-gleich der glück-lich-ste der Vä-ter, der glück-lich-ste Ge-mahl,
 est à la fois le plus for-tu-né pè-re, le plus heu-reux é-poux,
 er ist zu-gleich

mf cresc.

mf cresc.

mf cresc.

mf cresc.

mf cresc.

mf cresc.

mf cresc.

et le plus grand des Rois, et le plus grand des Rois, le plus heu-

und der Mo - nar - chen Haupt, und der Mo - nar - chen Haupt, der glück - lich -

et le plus grand des Rois, et le plus grand des Rois, le plus heu-

mf cresc.

p dolce

reux é - poux, et le plus grand des Rois. Que d'at-
Welch ein

ste Ge-mahl, und der Mo-nar-chen Haupt.

reux é - poux, et le plus grand des Rois.

traits, que de grâ-ces! Que d'at-traits, que de ma-jes-té! Que de grâ-ces, que de beau-té!

Reiz, wel-che An-muth!

Welch ein Reiz, wel-che Ma-je-stät! Wel-che An-muth, se-het, o scht!

Que d'at-traits, que de ma-jes-té! Que de grâ-ces, que de beau-té!

Schluss.

al Segno ♯, e poi la batatta del Fine.

Dal Segno ♯

Schluss.

N° 6. Arie.

41

Andante grazioso.

Clarineti in C.

Fagotti.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Rlytemnestra.

Bassi.

Après être descendue du char, et en s'approchant sur le devant du Théâtre.

Nachdem sie vom Wagen herabgestiegen ist und dem Vordergrunde der Bühne sich genähert hat.

Que j'ai-me à voir ces hom-ma-ges flat-teurs, qu'i-ci l'on s'em-
Wie freut sich mein Herz, ach, wie klopft mir die Brust, zu schön, wie man,

presse à vous ren-dre! Que j'ai-me à voir ces hom-ma-ges flat-teurs, qu'i-ci l'on s'em-
Theu-re, dich ch-ret! Wie freut sich mein Herz, ach, wie klopft mir die Brust, zu schön, wie man, Theu-re, dich ch-

dre!
ret!
Pour u-ne mè-re ten-dre, que ce spec-ta-cle a de dou-
Für das Ge-fühl der Mut-ter ist un-aus-sprech-lich die-se

ceurs. que ce spec - ta - cle a de dou - ceurs! Pour u - ne
Lust, ist un - aus - sprech - lich die - se Lust! Für das Ge -

mi - fe ten - dre, que ce spec - ta - cle a de dou - ceurs, que ce spec - ta - cle a de dou - ceurs!
fühlt der Mut - ter ist un - aus - sprech - lich die - se Lust, ist un - aus - sprech - lich die - se Lust!

Recitativo.
De - meu - rez dans ces lieux, ma fil - le; et, sans par - ta - ge, re - ce - vez les hon - neurs qui
Du wirst hier, mei - ne Töch - ter, wei - len, und sie em - pfan - gen, die Be - wei - se der Treu', die

in tempo
nous sont a - dres - sés. Je vais voir, si le Roi des nos vœux em - pres - sés con - sent à re - ce - voir l'hom - ma - ge.
uns gewidmet sind. Zum Ge - mahl will ich geh'n, ihm er - öff - nen mein Herz: viel - leicht er - füllt er un - s're Wün - sche.

Clytemnestre sort, accompagné d'une partie des Gardes.
Von einem Theil der Wache begleitet geht Clytemnestra ab.

I. Air gai.

Nº 7. Ballet.

43

Flauti.

Oboi.

Fagotti.

Corni in D.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Bassi.

The first system of the musical score includes parts for Flutes, Oboes, Bassoons, Horns in D, Violin I, Violin II, Viola, and Basses. The piano accompaniment is shown in grand staff notation. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The music is in a lively, dance-like style.

The second system continues the musical score with the same instrumentation. The piano part features a prominent, rhythmic accompaniment in the right hand and a more active bass line in the left hand.

The third system concludes the musical score. It features various musical notations including slurs, ties, and dynamic markings such as 'p' (piano) and 'f' (forte). The piano part ends with a final cadence.

II. Lento, con espressione.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Fagotti coi Bassi.

Bassi.

Grazioso, non troppo lento.

Flauti.

Oboi.

Fagotti.

Corni in D.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Soprano.

Alto. Non, ja - mais, ja - mais aux re-gards

Tenore. Nim-mer-mehr hat Pa-ris, der Hirt, du per - fi - de Pá - ris, les trois ri - va - les im - mor - tel -

Chor. Nim-mer - mehr hat Pa-ris einst auf der I - da Ge-birg, als er gewählt ward von den Göt - tin -

Basso.

Bassi. Non, ja - mais, aux re-gards du per - fi - de Pá - ris, les trois ri - va - les im - mor - tel -

les qui, sur le mont I - da, dis - pu - tèrent le prix, nof - fri - rent tant d'ap - pas, ne pa - rurent si bel -

nen zum Richter ih - res Streits, sol - che Rei - ze ge - schä, war auch sein trunk'ner Blick in Ent - zücken ver - lo -

les qui, sur le mont I - da, dis - pu - tèrent le prix, nof - fri - rent tant d'ap - pas, ne pa - rurent si bel -

les, ne pa-rurent si bel-les.
ren, in Ent-zücken ver-lo-ren.
les, ne pa-rurent si bel-les.

Ob.

Eine Griechin.

A la su-prê-me ma-jes-té de la ja-lou-se Dé-i-té qui rè-gne sur les airs, que l'O-
An-el-ler, ho-her Ma-je-stät gleicht sie der Gat-tin des ho-hen Zeus, die in De-muth und in Furcht der O-

Corn.

Eine Andere.

lym-pe ré-..vè-re; à la re-dou-ta-ble fier-té de la Dé-es-se de la guer-
lym-pos ter-ch-ect. Und an Wür-de ist der sie gleich, die sich mit Helm und Schild be-ecch-

Fl.

Ob.

Cor.

Erste Griechin.

Zweite Griechin.

ref.

Dritte Griechin.

au sou-fi-re enchanteur de la ten-dre Vé-nus,
An ent-zücken-dem Lächeln ist Vé-nus sie gleich,

el-le u-nit tou-tes les ver-tus de la fil-le du
ja, sie ver-eint die Tugen-den all' je-ner Toch-ter des

el-le u-nit tou-tes les ver-tus de la fil-le du
ja, sie ver-eint die Tugen-den all' je-ner Toch-ter des

el-le u-nit tou-tes les ver-tus de la fil-le du
ja, sie ver-eint die Tugen-den all' je-ner Toch-ter des

Dieu qui lan-ce le ton-ner-re, qui lan- ce le ton-ner- re.
Gottes, des Got-tes, der die Bli-tze, der die Bli- tze ent- sen- det.

Dieu qui lan-ce le ton-ner-re, qui lan-ce le ton-ner- re.
Gottes, des Got-tes, der die Bli-tze, die Bli-tze ent- sen- det.

Dieu qui lan-ce le ton-ner-re, qui lan-ce le ton-ner- re.
Gottes, des Got-tes, der die Bli-tze, die Bli-tze ent- sen- det.

Coro da capo sino al segno ♮, e poi il seguente.



Ein Grieche.

Qui pour-ra ja-mais se flat-ter d'ob-te-nir de l'hy-men cet-te Thé-tis nou-vel-le? S'il é-
 Wir ver-mag es, von Hymens Hand die-se Hol-de, die an-de-re The-tis, zu for- - dern? Ist's ein



taît un mor-tel qui pût la mé-ri- - ter, A. - - chil- - le seul pa-raî-trait di-gne
 Sterb-li-cher nur, darf er den Wunsch sich ge-steh'n? A. - - chill al-lein wü-re wür-dig des



d'el- - le, A. - - chil- - le seul pa-raî-trait di-gne d'el- - le,
 Loù - nes, A. - - chill al-lein wü-re wür-dig des Loù - nes.

Coro da capo al segno

Nº 9. Ballet.

I. Allegro.

Oboi.

Fagotti.

Corni in E.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Bassi.

II. Menuetto-I.

Clarineti in C.

Fagotti.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Bassi.

Menuetto II.

Menuetto I. D. C.

Nº 10. Arie.

Andante.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Iphigenie.

Bassi.

Les vœux dont ce peu-ple ni ho - no - re, peu-vent - ils flat - ter mes sou - haits? —
 Die Lie - be, durch die ihr mich eh - ret, hat die Seh - sucht mir nur ver - meh - ret.

A - chil - le à mes yeux in - qui - ets, A - chill, ach! so ruf' ich ihm zu, ne A -

s'of - fre point en - co - - - re, chill, A - chill! was zü - gerst du, ne s'of - fre point en - co - - - - - re. A - chill, A - chill! was zü - - - - gerst du?

I. Mouvement de Passepied.

N° 11. Ballet.

Flauti.
Fagotti.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Bassi.

II. Grazioso.

Clarineti in C. 1. 2.

Fagotti. *az.* *mf*

Corni in A. *az.* *mf*

Violino I. *mf* pizz.

Violino II. *mf* pizz.

Viola. *mf*

Bassi. *mf* 1. 2.

The first system of the musical score for 'II. Grazioso.' features seven staves. The Clarineti in C and Fagotti parts begin with a rest followed by a melodic line marked 'az.' and 'mf'. The Corni in A also have a rest followed by a melodic line marked 'az.' and 'mf'. The Violino I and II parts play a rhythmic pattern marked 'mf' and 'pizz.'. The Viola and Bassi parts play a similar rhythmic pattern marked 'mf'. The system concludes with first and second endings for the Clarineti and Bassi.

The second system of the musical score continues the orchestration. The Clarineti and Bassi parts continue their melodic lines. The Fagotti and Corni parts play sustained notes. The Violino I and II parts continue their rhythmic pattern, with 'arco' markings appearing. The Viola and Bassi parts continue their rhythmic pattern, with 'pizz.' and 'arco' markings appearing.

The third system of the musical score continues the orchestration. The Clarineti and Bassi parts continue their melodic lines. The Fagotti and Corni parts play sustained notes. The Violino I and II parts continue their rhythmic pattern, with 'arco' markings appearing. The Viola and Bassi parts continue their rhythmic pattern, with 'pizz.' and 'arco' markings appearing.

1. 2.

pizz. arco

1. 2.

III. Air gai.

Oboi.

Fagotti.

Corni in A.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Bassi.



The first system of musical notation consists of seven staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It features a melodic line with various note values and rests. The second staff is a bass line in bass clef, providing a harmonic foundation. The third staff is a treble clef staff, likely for a piano accompaniment, showing chords and moving lines. The fourth staff is a bass clef staff, continuing the piano accompaniment. The fifth and sixth staves are a grand staff (treble and bass clefs) for a second piano part, showing more complex harmonic textures. The seventh staff is a bass clef staff, possibly for a cello or double bass part. The system is divided into two measures by a double bar line.



The second system of musical notation also consists of seven staves, following the same layout as the first system. It continues the musical composition with similar instrumental and vocal parts. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and bar lines, maintaining the same key signature and rhythmic structure.



The third system of musical notation continues the piece with seven staves. The vocal line in the top staff shows further development of the melody. The piano accompaniment parts (staves 3, 4, 5, and 6) provide a rich harmonic background with various chordal and melodic patterns. The system concludes with a double bar line.

SCÈNE VI.

55

Iphigénie, Klytemnestra, Volk.

Nº 12. Recitativ.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Recitativo.
aux Peuple.
zu dem Volk.

à Iphigénie.
zu Iphigénie.

Klytemnestra.

Al-lez!
So geht!

Il faut sau-ver notre gloire offen-sé-e, ma fil-le, il faut par-tir à l'in-
Wir müs-sen unsre be-lei-dig-te Ehre jetzt retten, wir müs-sen flich'n, meine

Bassi.

Iphigénie.

Klytemnestra.

stant de ces lieux. Par-tir sans voir A-chil-le? Ô Dieux! Lui, de qui l'ar-deur em-pres-sé-e.... A-
Toch-ter, von hier. Ent-flich'n, ohn' ihn zu se-hen? Weh' mir! Ihn, dess hei-ße, glü-ken-de Lie-be.... A-

chil-le dés-or-mais doit vous ê-tre o-di-eux: in-di-gue de l'honneur pro-mis à sa ten-dres-se,
chil-les sei von jetzt dei-nem Her-zen ver-hasst, denn un-werth ist er ganz der ihm be-stimmten Eh-re:

Iphigénie.

Klytemnestra.

dans de nouveaux li-ens ses vœux sont re-te-nus. Qu'en-tends-je? A-ga-mem-non, re-doutant que la
in neu-en Ban-den hält ihn an-dre Lie-be fest. Was hör' ich? Damit die Schmach, die A-chill dir be-

* Die folgenden 16 Takte sind, anstatt der 2 Takte der ursprünglichen Lesart, nach der zweiten Bearbeitung der Oper wiedergegeben.

Grèce ne vous vit ex-po-sé-e à l'affront d'un re-fus, vous or-donnait de fuir loin de l'Au-li-de, et d'al-ler, dans Ar-reilet, nie bekannt werde, gab A-gamem-non Befehl, dass un-verzüg-lich wir Au-lis ver-lassen und, entflie-hend gen

gos, ou-bli-er le per-fi-de. Ar-cas nous ap-por-tait ces or-dres ab-so-lus; mais, nos
Ar-gos, den Treu-lo-sen mei-den. Er ü-ber-sandte uns durch Ar-kas den Be-fehl; doch ver-

pas é-ga-rés trom-pant sa di-li-gen-ce, il ne vient que dans ce moment, de s'ac-quit-ter des soins com-
feh-lend den Pfad, den ir-rend wir gewandelt, konnte erst in diesem Au-genblick den Auf-trag sei-nes Herrn uns

Lento.

Iphigénie.
mis à sa pru-den-ce, et de me con-fir-mer ce fa-tal chan-ge-ment. Hé-las!
Ar-kas ü-ber-brin-gen: so gab er Kun-de uns von der Schmach, die uns traf. Weh' mir!

N° 13. Arie.

57

Allegro maestoso. Bien détaché, pas trop vite, bien majestueux.

Flauti,
ed Oboi.

Corni in F.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Klytemnestra.

Bassi.

Ar-mez-vous d'un noble cou-ra-ge, é-touf-
Ha! durchglüht von zürnenden Flammen, dränge

fez des soupirs trop in-di-gnes de vous: n'é-cou-tez qu'un ju-ste cour-roux, n'é-coutez qu'un ju-ste courroux contre un a-mu-thig die Seuf-zer des Schmerzes zurück: wirf auf ihn den glühendsten Hass, wirf auf ihn den glühendsten Hass! Mög' ihn die

mant qui vous ou-tra-ge, contre un a-mant qui vous ou-tra-ge.
Ne-me-sis verdam-men, mög' ihn die Ne-me-sis verdam-men!

Que vo-tre pè-re et les Dieux ir-ri-tés, ces Dieux ja-loux dont vous sor-tez,
 Sei von dem Va-ter am Frev-ler ge-rächt, sei auch ge-rächt vom Donn'rer Zeus!

s'ar-ment, pour le pu-nir, de tou-te leur puis-san-ce, et que le cri de la ven-
 Zür-nend er-blick' ich ihn, sein Arm hebt sich zur Stra-fe; ja, das Ge-schrei der Rache

gean-ce re-ten-tis-se de tous cô-tés, et que le cri de la ven-geance re-ten-
 schal-le ü-ber Meer und ü-ber Land, ja, das Ge-schrei der Rache schal-le ü-ber

tis - se de tous cò-tés; re - ten - tis - se de tous cò-tés, re-ten-tis - se de tous cò-tés!
 Meer und ü - ber Land, schal - le - ü - ber Meer und Land, schalle ü - ber Meer und Land!

Ar-mez-vous d'un no-ble cou-ra-ge; é-touf-fez des soupirs trop in-
 Ha! durchglüht von zürnen-den Flammen, dränge mu-thig die Seuf-zer des

di-gnes de vous: n'é-cou-tez qu'un ju - ste courroux, n'é-cou-tez qu'un ju - ste courroux contre un a-mant qui vous ou-tra -
 Schmerzes zurück; wirf auf ihn den glü-hendsten Hass, wirf auf ihn den glü-hendsten Hass! Mög' ihn die Ne-me-sis verdam -

ge, contre un a-mant qui vous ou-tra-ge. Elle sort.
 men, mög' ihn die Ne-me-sis ver-dam-men! Sie geht ab.

SCÈNE VII.

Iphigénie, seule.

Lento.

N^o 14. Recitativ und Arie.

Violino I.
 Violino II.
 Viola.
 Iphigénie.
 Bassi.

Recitativo.

L'ai-je bien en-ten-du? Grands Dieux! Le puis-je croi-re, qu'oubli-ant ses en-ga-ge-
 Ist es wahr, was ich hörte? O Zeus! Kann ich es glauben, dass A-chill die Treu-e mir

ments, A-chil-le au mé-pris de sa gloi-re, au mé-pris de l'a-mour, tra-his-se ses ser-
 brach, be-lei-di-gend die Eh-re, die Lie-be, mich ver-lässt, die so treu, so zärt-lich ihn ge-

Arie.

Andante.

ments? Hé-las! Mon cœur sen-si-ble et ten-dre, de ce jeu-ne hé-ros... s'é-tait lais-sé char-mier; la
 liebt? Weh' mir! Mein Herz, der Lie-be of-fen, gab dem Helden so ganz, gab ihm' so ganz sich hin; sein

gloi-re et le de-voir... m'or-donnaient de l'ai-mer, et, d'ac-cord a-vec eux, l'a-mour vint me sur-prendre, et, d'ac-
Ruhm und meine Pflicht heischten Lie-be von mir, und mit bei-den ver-eint, war's leicht mich zu be-sie-gen, und mit

cord a-vec eux, l'a-mour vint me sur-pren-dre.
bei-den ver-eint, war's leicht mich zu be-sie-gen.

Allegro.

Par-ju-re! Tu m'o-ses tra-hir; un au-tre ob-jet a su te plai-re, un autre ob-jet a su te
Ver-rä-ther, so töu-schest du mich! Ein an-drer Arm soll dich um-fas-sen, ein an-drer Arm soll dich um-

plai-re: je te dois tou-te ma co-lè-re, je for-ce-rai mon cœur à te ha-ïr!
fas-sen! Ich muss für-wahr, ich muss dich has-sen, und spräche lau-ter noch mein Herz für dich!

Andante.

Que sa ten-dresse a-vait pour moi de charmes! qu'il est cru-el d'y re-non-cer! De mes yeux, malgré moi, je
 Ach, immer werd'ich doch nach ihm mich sch-nen! wie ich durch ihn so glücklich war! Fliesset nur, fliesset hin, o

sens cou-ler des lar-mes... Est-ce pour un in-grat, pour un in-grat qu'ils en de-vraient ver-
 fließt, ihr helsses Thränen... Ist er, der Undank-ba-re, der Thränen werth? ist er der Thrä-nen

Allegro.

ser?
 werth? Par-ju-re! Tu m'o-ses tra-hir; un au-tre ob-
 Ver-rä-ther, so täu-schest du mich! Ein an-drer

jet a su te plai-re, un autre ob-jet a su te plai-re: je te dois tou-te ma co-
 Arm soll dich um-fas-sen, ein an-drer Arm soll dich um-fas-sen! Ich muss für-wahr, ich muss dich

lè - re, je for - ce - rai mon cœur à te ha - ir, je for - ce - rai mon cœur à te ha -
has - sen, und sprü - che lau - ter auch mein Herz für dich, und sprü - che lau - ter auch mein Herz für

ir, à te ha - ir!
dich, mein Herz für dich!

SCÈNE VIII.

Iphigénie, Achilles.

N° 15. Recitativ und Arie.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Achilles. *Recitativo.* Iphigénie.

En croi - rai - je mes yeux? O ciel! Vous en Au - li - de, Prin - ces - se? Quel que
Ist's ein Traum, der mich täuscht? O Zeus! Du in Au - lis, Ge - lieb - te! Was zu

Bassi.

soit le dessein qui me gui - de, ma gloi - re ne pour - ra du moins me re - procher que c'est A - chille i - ci que mon
die - sem Gestad' mich auch brachte, ich sa - ge dir mit Stolz, dass nicht A - chill es war, den mein be - thör - tes Herz hier zu

Achilles. **Iphigenie.**

cœur vient chercher. Qu'entends-je? Quel discours! Est-ce à moi qu'il s'a-dre-se? De vo-tre nou-vel - le tendresse sui-vez, sui-
 schau - en ge-wünscht! Was hör' ich? Welch ein Wort! Gilt es mir, die-ses Zürnen? Der Andern, die jetzt dich gefesselt, der neu-en

vez les mou-vements! Votre in-fi - dé - li - té n'aura rien qui me bles-se, et vous pouvez for-mer d'autres en-ga-ge-ments.
 Lie-be folg' fortan! Ob du auch untreu bist, wenig soll es mich kränken: gib im-merhin die Hand je-ner, die du jetzt liebst.

Andante molto.

Achilles. **Iphigenie.**

D'autres en-ga-ge - - ments? De cet - te per - fi - di - e, qui m'ose accu-ser? Moi... que vous a - vez tra-hi -
 Je - ner, die du jetzt liebst? Wer wagt es mich zu zeih'n ei-ner Un-treu'an dir? Ich... die grausam du be-tro -

Iphigenie.

e.
 gen! Mal-gré tant de ser-ments... rom - pre la
 Trotz des hei - lig-sten Eids... Du brachst die

Achilles.

A - chil - le vous tra-hir?
 Be-trü - gen könnt' A - chill?
 Ces-ser d'ai-mer I - phi - gé - ni - e?
 Ich, I - phi - ge - ni - a nicht lie - ben?

Achilles. Iphigenie.

chal - ne qui nous li - e! Moi, bri - ser des noeuds si char - mants? Oui, vous brù - lez que je ne sois par -
 Ket - ten, die uns bän - den. Bre - chen, was so theu - er mir ist? Ja! Dir er - wünscht ist mei - ne Schei - de -

ti - e... Ras - surez vous! Bien - tôt, au gré de votre en - vi - e, mon dé - part pour Ar - gos, que pressent vos dé - sirs, va lais -
 stunde... Sei ruhig nur, sehr bald werd' ich, wie du es wünschst, mei - ne hei - mi - sche Burg und Ar - gos wieder seh'n, dass dir

Achilles.

ser un champ li - bre à vos nou - veaux sou - pirs. Ah! c'en est trop: d'un vain ca - pri - ce A - chil - le peut, de vos
 frei vol - ler Raum für neu - e Lie - be bleibt. Ha, die - ser Spott ist nicht zu tragen! Zwar kann A - chill wohl aus

charmes é - pris, sans murmu - rer, supporter l'in - jus - ti - ce; mais son cœur n'est point fait pour souffrir des mépris.
 Lie - be für dich den bitteren Schmerz je - des Unrechts er - dulden, a - ber nie nimmt sein Herz die Verachtung da - hin.

Arie.

Moderato.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Iphigénie.

Bassi.

I-phigé-ni-e, hé-las! vous a trop fait con-nai-tre, pour sa gloire et pour son bon-
 Ach, allzu tief liess ich in mein Herz dich schauen, all-zu tief für mein Heil, mein

heur, que l'es-time et l'a-mour, peut-être, lui par-laient en vo-tre fa-veur. Hé-las! I-phigé-
 Glück: nicht bloss Achtung, nein, hei-ssie Liebe sprach zu dir mein freu-di-ger Blick. Weh' mir! Ja, für die

ni-e, pour sa gloi-re, pour son bon-heur vous a trop fait con-nai-tre, que l'es-time et l'a-mour, peut-
 Ruhe mei-nen Lebens gab sich zu sehr die-ses Herz zu er-ken-nen: nicht bloss Achtung, nein, hei-ssie

être, lui par-laient en vo-tre fa-veur, lui par-laient en vo-tre fa-veur.
 Liebe sprach zu dir mein freu-di-ger Blick, sprach zu dir mein freu-di-ger Blick.

N° 16. Recitativ und Arie.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Recitativo.

Achilles.

S'il è-tait vrai, votre a-mour et ma gloi-re vous au-raient - ils permis ces soup-çons o - di-eux? A-
So wär' es wahr, dei-ne Lieb' und mein Ruhm un-ter-drückten nicht in dir die-sen har-ten Verdacht? A-

Bassi.

in tempo

chil - le vous tra-hir! Grands Dieux! Ah! pour vous pardon-ner d'a-voir o - sé le croi-re, il faut tout l'ex-cès de mes feux.
chill verrie-the dich! O Zeus! Ach! nur dir zu verzeih'n, dass du von mir dies glaubtest, muss die Lie-be gren-zenlos sein.

Arie.

Andante un poco animato.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Achilles.

Bassi.

Cru - el - le, non, ja -
Ty - ran - nin, niemals

mais votre in-sen-si - ble cœur ne fut tou - ché - de mon a - mour ex - trê - me: si vous m'ai -
hat dein un - empfind - lich Herz die Lie - be so - wie ich im Bu - sen hier ge - fühlt: wenn du mich

muez au - tant — que je vous ai - - me, vous ne dou - te - riez pas de ma fi - dè - le ar - deur,
 lieb - test, ach! — wie ich dich lie - - be, o nimmer würdest du zwei - feln an mei - ner Treu!

vous ne dou - te - riez pas de ma fi - dè - le ar - deur. Vous pou - vez af - fli - ger un coeur —
 nein, zweifeln würdest du nie mehr an mei - ner Treu! Die - ses Herz, das dich zärt - lich liebt, —

— qui vous a - do - - re, par des soup - çons in - ju - ri - eux, et lui fai - re un tourment af -
 — kannst du be - trü - ben durch sol - chen schimpf - lichen Ver - dacht? und die Treu - e, die mich be -

freux, du feu constant qui le dé - vo - - - - re, et lui fai - re un tourment af -
 seelt, be - loh - nest du mit bitterm Has - - - - se, und die Treu - e, die mich be -

Lento.

freux, du feu con - stant qui le dé - vo - - - - re? Cru - el - le, cru -
 scelt, be-loh-nest du mit bit-term Has - - - - - se? Ty - ran - nin, Ty -

Tempo I.

el - le, non, ja - mais votre in-sen-si - ble coeur ne fut tou - ché de mon a - mour ex - trè -
 ran - nin, nie-mals hat dein un-em-pfindlich Herz die Lie-be so - wie ich im Bu - sen hier ge -

me: si vous m'ai - miez au - tant que je vous ai - me, vous ne dou - te - riez pas
 fühlt: wenn du mich lieb - test, ach! wie ich dich lie - be, o nim-mer würdest du

de ma fi - dè - le ar - deur, vous ne dou - te - riez pas de ma fi - dè - le ar -
 zwei-feln an mei - ner Treu', nein, zwei-feln würdest du nie mehr an mei - ner

Più animato.

deur. Cru - el - le, non, ja - mais vo - tre coeur ne fut tou -
 Treu! Ty - - ran - nin, nie-mals, nein, lieb-test du mein treu - es

ché!
 Herz!

N° 17. Recitativ und Duett.

Violino I.
 Violino II.
 Viola.

Recitativo.

Iphigenie.
 Mon trouble, mes soupçons, mon dé-pit, ma dou - leur, tout vous a prou-vé ma tendres-se:
 Mein Bangen, mein Ver-dacht, all mein Leid, und mein Schmerz, al - les zeigt die glü-hende Lie-be:

Bassi.

ah, qu'il vous est ai - sé de tromper ma fai - bles-se! A vous croi - re mon coeur n'est que trop empres-
 Ach, wie so leicht wird's dir, mei-ne Schwäche zu täuschen! All-zu ger - ne nur glaubt dir mein lie - bendes

Andante, un poco animato.

Flauti.

Oboi.

Fagotti.

Corni in D.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Iphigenie.

Achilles.

Bassi.

Ne dou-tez ja-mais de ma flamme; de ce
Zweif-le nie an mei-ner Lie-be, du ver-

Iphigenie.

dou-te cru-el mon a-mour est bles-sé, mon a-mour est bles-sé. Vous le ban-nis-sez de mon â-me; je
wundest mein Herz durch ein zweifelndes Wort, durch ein zwei-felndes Wort. Ja, verbannt, verbannt aus dem Herzen, schwand

Iphigenie.

sens que pour ja-mais il en est ef-fa-cé, pour ja-mais il en est ef-fa-cé.
e-wig nun mein krän-kender Arg-wohn dahin, schwand mein krän-kender Arg-wohn da-hin.

Achilles.

I-phi-gé-ni-e, ô
Wie konntest du, Ge-

Achilles. **Iphigenie.**

ciel! m'a pu croi-re in-fi-dè-le, par d'o-di-eux soup-çons el-le a pu m'ou-tra-ger? Ne me re-prochez
 lieb-te, A-chill treu-los glauben, be-leid'gen mich, ihr Göt-ter, durch sol-chen Ver-dacht? Nie mö-ge solcher

Iphigenie.

point une erreur trop cru-el-le: les maux que j'ai soufferts ont bien su vous ven-ger. Ne
 Wahn mei-ne Ru-he mir rau-ben: zu schwer strafft mich der Schmerz, die Qual, die ich em-pfand. Nie

Achilles.

Ô ciel! I-phi-gé-
 Wie kannst du, Heisige-

me re-prochez point, ne me re-prochez point u-ne erreur trop cru-el-le: les
 mö-ge sol-cher Wahn, nie mö-ge sol-cher Wahn mei-ne Ru-he mir rau-ben, der

ni-e m'a pu croi-re in-fi-dè-le?
 lieb-te, doch A-chill treu-los glau-ben?

Iphigenie.

maux — que j'ai soufferts ont bien su vous ven-ger, ont bien su vous ven-ger.
 Gram — verschwinde ganz, da dein Au-ge mir lacht, da dein Au-ge mir lacht.

Allegro.

Flauti.
Oboi.
Fagotti.
Corni.

Allegro.
martellato

Iphigenie.
Achilles.

Que vo - tre a - mour pour mon coeur a de char - mes, que
Dein hol - des Wort, es er - füllt mich mit Freu - den, dein

Que vo - tre a - mour pour mon coeur a de char - mes, que
Durch Lie - be giebst mei-nem Her - zen du Freu - den, durch

Lento.

vo - tre a - mour pour mon coeur a de char - mes! Hy - men! Hy - men!
hol - des Wort, es er - füllt mich mit Freu - den! Hy - men! Hy - men!

vo - tre a - mour pour mon coeur a de char - mes! Hy - men! Hy - men!
Lie - be giebst mei-nem Her - zen du Freu - den! Hy - men! Hy - men!

Tempo I.

Viens cal-mer nos a-lar - - mes, viens cal-mer nos a-lar - - mes;
 Stil - le un - se - re Lei - - den, stil - le un - se - re Lei - - den,
 Viens cal-mer nos a-lar - - mes, viens cal-mer nos a-lar - - mes;
 Stil - le un - se - re Lei - - den, stil - le un - se - re Lei - - den,

par des li - ens char - mants, viens, viens, viens u - nir en ce jour deux
 o du, der Men - - schen Glück! Komm, komm, ei - ne heu - te du noch ein
 par des li - ens char - mants, viens, viens; viens u - nir en ce jour deux
 o du, o du, der Men - - schen Glück! Komm, ei - ne heu - te du noch ein

coeurs for-més pour toi, deux coeurs for-més pour toi par les mains de l'a-mour.
 Paar, das A-mor selbst, ein Paar, das A-mor selbst dei-nem Tem-pel ge-weih't.

coeurs for-més pour toi, deux coeurs for-més pour toi par les mains de l'a-mour.
 Paar, das A-mor selbst, ein Paar, das A-mor selbst dei-nem Tem-pel ge-weih't.

Viens cal-mer nos a-lar-mes, viens cal-mer nos a-lar-mes!
 Stil - - - le un - - se-re Lei-den, stil - - - le un - - se-re Lei-den!

Viens cal-mer nos a-lar-mes, viens cal-mer nos a-lar-mes!
 Stil - - - le un - - se-re Lei-den, stil - - - le un - - se-re Lei-den!

Lento.

Tempo I.

Hy - men! Hy - men! Viens u - nir en ce jour deux coeurs for - més pour
 Hy - men! Hy - men! Ei - ne heu - te du noch ein Paar, das A - mor

Hy - men! Hy - men! Viens u - nir en ce jour deux coeurs for - més pour
 Hy - men! Hy - men! Ei - ne heu - te du noch ein Paar, das A - mor

toi, deux coeurs for - més pour toi par les mains de l'a - mour, viens u - nir en ce
 selbst, ein Paar, das A - mor selbst dei-nem Tem - pel ge - weiht, ei - ne heu - te du

toi, deux coeurs for - més pour toi par les mains de l'a - mour, viens u - nir en ce
 selbst, ein Paar, das A - mor selbst dei-nem Tem - pel ge - weiht, ei - ne heu - te du

jour deux coeurs for-més pour toi par les mains de l'a-mour, viens u-nir en ce
 noch ein Paar, das A-mor selbst dei-nem Tem-pel ge-weiht, ei-ne heu-te du

jour deux coeurs for-més pour toi par les mains de l'a-mour, viens u-nir en ce
 noch ein Paar, das A-mor selbst dei-nem Tem-pel ge-weiht, ei-ne heu-te du

jour deux coeurs for-més pour toi par les mains de l'a-mour, par les mains de l'a-
 noch ein Paar, das A-mor selbst dei-nem Tem-pel ge-weiht, dei-nem Tem-pel ge-

jour deux coeurs for-més pour toi par les mains de l'a-mour, par les mains de l'a-
 noch ein Paar, das A-mor selbst dei-nem Tem-pel ge-weiht, dei-nem Tem-pel ge-

6750

mour, par les mains de l'a-mour.
 weicht, dei-nem Tem-pel ge-weicht.

mour, par les mains de l'a-mour.
 weicht, dei-nem Tem-pel ge-weicht.

Ende des ersten Actes.